Course Specifications

Valid as from the academic year 2026-2027

Audiovisual Translation (A703606)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0   **Study time** 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2026-2027

A (semester 1)	Dutch	Gent	seminar	0.0h
			excursion	0.0h
			practical	0.0h
			independent work	0.0h

Lecturers in academic year 2026-2027

Sanchez, Alexandra	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2026-2027

	crdts	offering
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Audiovisual Translation, Media Accessibility, Multimodal Translation, Intersemiotic Translation, Cultural Translation, Script, Dubbing, Audio Description, Museum Translation, Audio Guides.

Position of the course

The aim of this course is to provide students with insight into audiovisual translation in the context of media accessibility, with particular attention to linguistic, sensory, and cultural accessibility. To follow this course effectively, prior knowledge of subtitling is strongly recommended; the elective course *Ondertiteling* (BA3) offers suitable preparation.

Building on this foundation, students explore other modalities of audiovisual translation, including dubbing (interlingual translation of screenplays for film and television), audiodescription (intersemiotic translation of audiovisual content), and museum translation (cultural translation in the context of inclusive audio guides).

Students gain insight into the specific characteristics, norms, and challenges of these practices, while further strengthening their overall translation competence. Particular attention is paid to the full translation process (from client to target audience) as well as to the linguistic, sensory, and cultural adaptations audiovisual texts undergo in different contexts.

As part of the course, students collaborate with the Museum of Fine Arts (MSK Gent). This collaboration includes a mandatory excursion aimed at expanding the number of artworks included in the museum's accessible audio tours ("slow listening").

Important: to participate in this course, students are required to have a subscription to the paid subtitling software SubtitleNEXT. The software is primarily developed for Windows systems but can also be used on MacOS and Linux through a Windows virtual machine (e.g., with Parallels).
There are two options for acquiring the license:

1 Students can purchase or rent a license at their own expense (estimated purchase price: 423.50 EUR, estimated monthly rental cost: 84.70 EUR). Students may inquire about any available student discounts or obtain specific quotes via SubtitleNEXT.

2 Students can rent a license via our department for the entire semester (+ the resit examination period, if necessary) for a total amount of 35 EUR (20% overhead charge by UGent included).

After payment, students will receive their license by email. The **deadline** for payment is **October 1, 2026**. Students who miss this deadline cannot be guaranteed access to the course.

Contents

History, norms and conventions, and specific translation strategies of:
• dubbing (interlingual translation)
• audiodescription (intersemiotic translation)
• audio guides (cultural translation)

Initial competences

Learning outcomes BA3
• Strongly recommended prior knowledge: *Subtitling* (BA3)

Final competences

1 Demonstrate an excellent command of Dutch (C2) and apply advanced receptive proficiency in at least one additional foreign language (C1) in the context of audiovisual translation and media accessibility.

2 Analyze, process, and translate audiovisual content across multiple modalities, including dubbing (interlingual translation), audio description (intersemiotic translation), and museum translation (cultural translation), while accounting for communicative intent, target audience, stylistic conventions, and modality-

specific technical and production constraints.

3 Apply knowledge of the cultural and institutional contexts of multimodal content production to critically evaluate and enhance media accessibility and audience orientation.

4 Apply theoretical frameworks and analytical methodologies to complex issues in audiovisual translation and media accessibility.

5 Analyze, justify, and optimize translation solutions in professional contexts, applying quality control and adhering to relevant guidelines, standards, and conventions.

6 Apply advanced contrastive and functional linguistic competence (lexical, grammatical, textual, and pragmatic) and use digital tools, specialized software, and electronic resources for audiovisual translation.

7 Evaluate one's own translation process and product and produce high-quality audiovisual translations tailored to diverse audiences, ensuring linguistic, sensory, and cultural accessibility.

8 Collaborate with relevant stakeholders to develop audiovisual translations, contributing to real-world media accessibility initiatives.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

Access to this course unit via an exam contract is unrestricted

Teaching methods

Seminar, Excursion, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Following a theoretical introduction to different modalities of audiovisual translation (dubbing, audio description, and audio guides), students engage in hands-on practice during seminars. For each modality, they complete a dedicated assignment, which is subsequently discussed in class.

During these seminars, students develop the ability to work autonomously with specialized software and relevant digital tools for audiovisual translation.

Throughout the semester, students participate in continuous assessment. They complete assignments across different modalities, with particular attention to developing professional skills such as meeting deadlines, applying quality guidelines, and critically evaluating inclusive and accessible audiovisual translations. Active participation in class is required.

In addition, participation in the mandatory visit to MSK Gent constitutes an essential component of the course.

Study material

Type: Slides

Name: slides
Indicative price: Free or paid by faculty
Optional: no
Available on Ufora : Yes

Type: Laptop

Name: Windows OS
Indicative price: Free or paid by faculty
Optional: no
Additional information: Students will use specialized translation software. Windows OS is required. MacOS does not work and is therefore not accepted in this course unit. Borrow a laptop through the Social Services here: https://www.ugent.be/en/facilities/social-services/borrow-a-laptop-through-the-social-services.

Type: Software

Name: SubtitleNext
Indicative price: € 35
Optional: no

Additional information: See "Position of the course."

References

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices.* Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.
Chaume Varela, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing, St Jerome Publishing
Fryer, L. (2016) An Introduction to Audio Description. A Practical Guide. Rouledge Publishing.

Course content-related study coaching

Consultation hour.

Assessment moments

continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Examination methods in case of permanent assessment

Professional practice, Participation, Peer and/or self assessment, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods

The final assessment consists of a portfolio forming a single integrated assignment. The portfolio includes:

1 audiovisual translation assignments (dubbing, audio description, audio guide), produced in line with the principles and techniques covered in class;
2 a substantiated reflection on the student's own translation process and outputs;
3 a critical evaluation of their work based on provided quality criteria and quality control guidelines;
4 a newly developed audio guide for an artwork from MSK Gent that is not yet included in the museum's existing audio tours.

Through this portfolio, students demonstrate their ability to justify translation decisions, apply quality control procedures, develop audience-oriented content, and make effective use of relevant resources and tools.

Students must submit the portfolio by the specified deadline. Submission in accordance with the stated requirements and deadline is a necessary condition for passing the course.

Calculation of the examination mark

The final grade is calculated as follows:
• A. Continuous assessment (including assignments): 25%
• B. Portfolio: 75%

In the second examination period, the final grade is based solely on the portfolio (100%).

Students may earn up to 2 bonus points on their final grade based on the quality of a new audio guide (on an artwork) developed for MSK Gent. Bonus points are awarded based on professional quality, usability, and compliance with the provided guidelines.

Facilities for Working Students

To be requested through the academic advisor ("studietrajectbegeleider").
• The attendance of the student is required.
• Personal feedback during consultation hours.